

## РЕЦЕНЗИЯ

о конкурсе на занятие академической должности

«доцент» по направлению 2.1. Филология, научная

по специальности Болгарский язык (болгарская терминология и

терминология) для нужд Секции терминологии

и терминографии - в соответствии с объявлением в ГГ № 49 от 06 г.

06. 2023

Кандидат: главный ассистент, доктор филологии Кристияна Симеонова  
Симеонова.

Рецензент: член-корреспондент Болгарской академии наук, профессор,  
доктор филологических наук Мария Ганчева Попова.

Научная деятельность главного ассистента доктора филологии Кристияна Симеонова отличается оригинальностью, теоретической глубиной, актуальностью и яркой прикладной направленностью.

*Количественные данные о публикациях* (только по представленным кандидатом): 2 монографии, 1 словарь в соавторстве, 31 статья, из них 7 за рубежом; богатая экспертная и рекламная деятельность. (Хотя в скобках я должна отметить, что список работ, представленный кандидаткой, содержит лишь малую часть ее многочисленных работ.)

*Преподавательская деятельность:* Нет, но есть вклад в изучение болгарского языка с помощью «Руководства по болгарскому языку (краткий практический курс)» - в соавторстве с доцентом Лирией Маноловой, но с четко дифференцированными частями и учебной дисциплиной. Таким образом Кристияна Симеонова является автором следующих разделов: лексикология, диалектология, терминология, фразеология, лексикография, стилистика и текстология. Кроме того, она была оценщиком содержания учебников болгарского языка с 7 по 12 классы.

*Научный вклад:* Научные вклады кандидата, помимо того, что они многочисленны, они также и весьма существенны как для теории, так и для практики терминологии. Но из-за ограниченного объема рецензии о них все равно нельзя было даже упомянуть. Поэтому мне приходится здесь ограничиться перечислением лишь нескольких по каждому отдельному произведению.

*Цитирования:* 43 цитирования, из них 5 за рубежом.

**I. Абилитационная работа: «К вопросу о вариативности терминологии»**, София: Издательство БАН «Профессор Марин Дринов», 2023, 150 страниц.

Предлагаемая абилитационная работа посвящена интересному, важному и актуальному вопросу в современной терминологии. Отдельные аспекты этого вопроса затрагиваются и в работах других ученых. Но настоящая работа Кр. Симеоновы – первое комплексное исследование, посвящено терминологической вариативности. Анализируются причины, порождающие вариативность, и способы ее проявления. В то же время автор дает и ценные практические рекомендации по преодолению терминологического разнообразия.

Работу отличают теоретическая глубина, доказательный эмпиризм, актуальность и яркая прикладная направленность.

Теоретичность заключается в даче более ясного, точного, более полного представления о динамике языковых процессов в научном дискурсе и будет основой исследования ряда проблем теории терминологии.

Доказательный эмпиризм состоит в огромном терминологическом материале, на котором автор анализирует избранное явление.

Актуальность разработки обусловлена тем, что рассматриваемое явление является предметом обсуждения ряда ученых, дающих ему разную оценку.

Яркая прикладная направленность заключается в том, что разработка поможет реализовать важнейшие практические мероприятия, регламентированные терминологической теорией, а именно стандартизацию,

унификацию и нормализацию терминологических систем, а также еще ряд частных задач.

Монография состоит из 8 частей.

Во Введении (глава I, стр. 7 – 16) представлена тема, а также цели и задачи исследования, которые заключаются в следующем: основная цель – максимально полно проанализировать явление вариативности в терминологии, выявив все его положительные и отрицательные стороны. Данная цель конкретизируется в реализации 6 задач.

В главе II «Некоторые терминологические пояснения» (стр. 17–31) были сделаны некоторые уточнения относительно используемых терминов.

Глава III «Виды вариаций терминов» (с. 32 - 121) составляет центральную и наиболее объемную часть монографии. В ней полно и обстоятельно анализируются: 1) семантическая вариативность с ее типами полисемии (полисемии), омонимии, эврисемии и амбисемии в терминах. 2) формальная вариативность: а) по языковому уровню, на котором она проявляется: лексическая, словообразовательная, грамматическая, синтаксическая, графическая, фонетическая, акцентная; б) по системе, в которой она возникает: внутрисистемная формальная вариативность и внешнесистемная формальная вариативность.

В главе IV «Варианты названий» (с. 122 – 125) автор останавливает свое внимание на проблеме, которая не должна быть предметом данной разработки. Но делает это с убеждением, что необходимо давать рекомендации по использованию названий во избежание путаницы и двусмысленности.

В главе V «Некоторые проблемы лексикографического представления терминологической вариативности» (с.126 - 137) автор останавливается на некоторых основных трудностях словарной практики при представлении терминологической вариативности, а именно: в отражении многозначности и омонимии, в отражении синонимических терминов и словообразовательных вариаций; при определении грамматического рода некоторых слов и т. д.

В Заключении (стр. 138 – 142) подводится итог содержания с указанием наиболее важных моментов в разработке. Автор еще раз подчеркивает свою оценку того, что терминологическая вариативность является положительным явлением, так как обогащает научный язык и совершенствует средства языковой фиксации научных понятий.

Взносы:

1. Это первое комплексное исследование вариативности в терминологии, и как таковое оно раскрывает ее природу, устанавливает причины, порождающие ее, и указывает пути ее проявления.
2. Общая оценка, сделанная в ответ на спорный вопрос о необходимости этого явления и прогноз его развития в будущем.
3. Решение вопроса о том, какими должны быть критерии выбора того или иного варианта, с указанием факторов, влияющих на этот выбор (таких как, например, конкретные цели и конкретная ситуация научного общения; уже сложившаяся и широко распространенная традиция и практика в специализированных языках отдельных научных областей; частота использования данного термина в специализированных источниках; происходит ли научное общение между болгарскими учеными в пределах

Болгарии или нет; личный выбор, личные вкусы и предпочтения говорящего или пишущего человека и т. д.).

4. Решение важных и актуальных лексикографических вопросов представления терминологической вариативности в словарях.

5. Рекомендация не удалять синонимию из терминологических систем отдельных наук, поскольку она обогащает и разнообразит научный язык, способствует его точности и точности. Однако в то же время их необходимо использовать с учетом целей научной коммуникации.

6. Рекомендация по синонимии по оси свой-чужой, заключающаяся в том, что термин на родном языке должен создаваться, где это возможно, наряду с интернациональным, при этом оба термина функционируют как дублиеты.

7. Установление того, что один и тот же термин может участвовать как во внутрисистемной омонимии, так и в омонимии между терминологической подсистемой и общим языком.

8. Выяснение сходства и различия терминологической вариации, дублетности и синонимии.

9. Определение причин терминологической вариативности как внутрilingвистической, так и экстралингвистической и их объяснение в самом общем смысле.

10. Установлено, что наиболее распространенным механизмом возникновения межнаучной омонимии является метафорический перенос при терминологизации/ретерминологизации терминов.

11. Вывод о том, что метафора и метонимия являются основным источником возникновения многозначности, соотв. метафорический и метонимический

перенос являются источниками терминологической неоднозначности. Кроме того, что омонимия, возникающая между терминологическими системами отдельных наук, с одной стороны, и общеупотребительной речью, с другой стороны, обусловлена не только терминологизацией, но и, хотя и реже, детерминологизацией.

*В заключении:* Научная работа Кристианы Симеоновой «К проблеме вариативности терминологии» имеет высокую ценность как с точки зрения теоретического, так и практического вклада. Она будет полезна не только терминологам, но и специалистам всех научных областей, поскольку дает рекомендации по работе с терминологическими вариантами.

**II. Монография "Лингвистическая характеристика современной болгарской политической терминологии".** София: изд. «Пропилен», 2022 г., 335 страниц.

Монография посвящена особо важному для нашего современного языкознания вопросу, весьма актуальному, но не разработанному в необходимой степени. Нет комплексного исследования системы и способов создания современной болгарской политической терминологии, как нет и комплексной оценки ее состояния, ее языковой мотивации, нормативности и корректности. Автор помещает современную болгарскую политическую терминологию, с одной стороны, в область глобальных проблем, а с другой стороны, в область лингвистической науки, где эта терминология должна быть подвергнута серьезной научной обработке, анализу и оценке, как результатом чего является его терминологическая нормализация, унификация и стандартизация.

Цель исследования – максимально полно очертить современную картину и максимально полно представить современное состояние и функционирование болгарской политической терминологии как специализированной лексической подсистемы болгарского литературного языка. Данная цель конкретизируется в реализации следующих задач:

- Проведен лингвистический анализ болгарской политической терминологии с точки зрения способов образования языковой формы терминов, т.е. дана номинативная характеристика и описаны номинативные модели.

- Дана формально-структурная характеристика болгарской политической терминологии, т.е. анализ формальной структуры терминов и терминоэлементов.

- Болгарская политическая терминология представлена с точки зрения источников формирования терминов.

- Дана общелингвистическая характеристика системных смысловых отношений.

- Рассмотрены лексико-семантические отношения, в том числе такие явления, как полисемия, омонимия, синонимия, антонимия, паронимия и др.

- Прослежена терминологическая вариативность.

- Исследована связь болгарской политической терминологии с общеупотребительным болгарским языком и возможности лексико-семантического взаимодействия между ними.



- Намечены тенденции дальнейшего развития болгарской политической терминологии.

Работа состоит из:

1. Введение (с. 1 – 26).
2. Общетеоретическое изложение (с. 29 – 48) и 5 глав:
3. Терминологическая номинация (с. 49 – 170).
4. Источники формирования терминов и терминологических элементов в современной болгарской политической терминологии (с. 171 – 206).
5. Структурные характеристики терминов и терминологических элементов в современной болгарской политической терминологии (с. 207 – 228).
6. Лексико-семантические отношения в современной болгарской политической терминологии (с. 229 – 273).
7. Терминология и общество (с. 277 – 287).
8. Заключение (с. 291 – 294).
9. Библиография (с. 297 – 335).

#### Взносы

1. Данная работа является первым независимым и комплексным исследованием, максимально полно представляющим современное состояние и функционирование болгарской политической терминологии как специализированной лексической подсистемы болгарского литературного языка.

2. Впервые дается полная лингвистическая характеристика и проводится многоаспектный анализ современной болгарской политической терминологии. Эти анализы касаются способов образования терминов, т.е. номинативной характеристики и описания номинативных моделей, формально-структурной характеристики терминов и терминологических элементов, источников терминологического образования, систематических семантических связей, лексико-семантических отношений, терминологической вариативности, и т. д.

3. Исследованы взаимоотношения болгарской политической терминологии и национального языка и возможности лексико-семантического взаимодействия между ними.

4. Представлена образцовая теоретическая модель как для объяснения, так и для преподавания современной болгарской политической терминологии, поскольку результаты анализа могут найти практическое применение при подготовке студентов по политологии, европейской истории, государственному управлению, журналистике, истории и другим специальностям. образцовая теоретическая модель отвечает современным требованиям, предъявляемым к студентам, и связана с изучаемыми ими профильными учебными дисциплинами.

5. Разработка будет полезна при составлении учебников для средних школ и вузов, разнообразных современных политических словарей, справочников, энциклопедий и т.п.

6. Полное лингвистическое описание современной болгарской политической терминологии будет необходимой основой для осуществления важнейших практических мероприятий, регулируемых терминологической

теорией, нормализации, унификации и стандартизации соответствующей терминологической системы.

### **III. Взносы к другим работам (статьи, доклады об участии в конференциях и т.д.).**

- Обсуждение проблем места и роли иностранных слов и терминов в современной болгарской терминологии, о параллельном действии процессов интернационализации и национализации. Ставя вопрос о том, что и в каком объеме следует делать, автор дает ориентиры действий, с помощью которых можно защитить современную болгарскую терминологию от утраты своего национального характера. (Статья «О национальном и интернациональном в современной болгарской терминологии»).

- Анализ ряда важных вопросов, связанных с созданием терминологических словарей толкового и энциклопедического характера, предназначенных для широких кругов общества. Разъясняется ряд общих и частных проблем терминографической работы - таких как подбор (отбор) лексических единиц, их интерпретация, специфика лексикографического представления терминов, их систематическое описание и т. д. В качестве более важных особенностей или, скорее, требований автор ставит:

- 1) Двойственность в интерпретации словарных единиц.
- 2) Системная организация словарного материала.
- 3) Представление многозначных и омонимичных терминов.
- 4) Внутренняя и внешняя системность.

/Статья «О некоторых проблемах, стоящих перед болгарской терминологической лексикографией, связанных с особенностями

лексикографического представления терминов в терминологическом словаре»/.

- Обсуждение важной проблемы роли и места иностранных слов в современном болгарском и русском языках, а также вопроса о том, какого рода и сколько иностранных слов следует использовать, чтобы показать, как эти два славянских языка могут быть защищены от растущего на них иностранного влияния. Акцент делается на актуальном вопросе – что, зачем, как и в каком объеме надо заимствовать. Автор предупреждает, что массовое внедрение иностранных слов приведет к обезличиванию соответствующих языков - актуальной проблеме не только для лингвистики, но и для всего общества.

/Статья «О национальном и интернациональном в современных болгарском и русском языках (с учетом общественно-политической лексики)»/.

- Внимание к некоторым схожим терминологическим явлениям и процессам, имеющим место в двух генетически родственных языках - болгарском и русском. Это значительное количество сходств, которые затрагивают различные аспекты терминологической теории и практики. Автор останавливается лишь на сходстве способов и средств терминологической номинации. Установлено, что в обоих языках используются три основных способа образования языковой формы терминов: лексико-морфологический, лексико-семантический и лексико-синтаксический. Лексико-семантический способ терминологической номинации в обоих языках отличается актуальностью и высокой продуктивностью. В обоих языках наиболее используемыми семантическими приемами являются метафора и метонимия. Лексико-синтаксический способ терминологической номинации чрезвычайно продуктивен в обоих языках.

Разница между ними в том, что в русском языке предпочтение отдается предложным словосочетаниям. (Статья «О некоторых болгаро-русских терминологических параллелях»).

- Установлены многочисленные сходства, относящиеся к способам возникновения омонимии в языке, а также - к основным способам ее проявления в терминологии. Представлены три основных способа ее проявления, которые переплетаются между собой: 1) омонимия, проявляющаяся только в пределах и пределах науки, предметной области, сферы деятельности; 2) омонимия, возникающая между терминологическими подсистемами двух и более наук или сфер деятельности; 3) омонимия, возникающая, с одной стороны, между терминологическими системами отдельных наук, с другой - между терминологическими системами и общеупотребительной речью. Намечены пути дальнейшего изучения этого явления. (Статья «Специфика явлений омонимии в современной болгарской и русской терминологии»).

- Установлено значительное сходство между двумя языками (болгарским и русским) как по способам возникновения метафор, так и по отношению к их функционированию в политической речи. Также, что сегодня терминологические метафоры в обоих языках являются продуктивными лексическими средствами для достижения точности, образности и выразительности современного политического дискурса. Автор приходит к выводу, что в области политической метафоры и ее использования в современной политической речи между болгарским и русским языками наблюдается поразительное сходство и эквивалентность. (Статья «О некоторых политических метафорах, используемых в современном болгарском и российском политическом дискурсе»).

– Тот факт, что наряду с большим количеством фразеологизмов в болгарском и русском языках, имеющих специфические национальные особенности и не имеющих точных эквивалентов в другом языке, существуют и фразеологизмы с одинаковым или очень близким лексическим составом, одинаковые или очень похожая синтаксическая организация, та же семантика и сфера использования. Также предложены темы для будущих исследований. (Статья «Общее и национально-специфическое в некоторой болгарской и русской фразеологии»).

По своему характеру вкладами в рассматриваемых работах являются: создание теоретических моделей, выдвижение гипотез, новые объяснения уже известных явлений, анализ конкретных фактов, намечание путей дальнейшего исследования упомянутых явлений и фактов.

### **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

На основании общей научной работы кандидата с его многочисленными и разнообразными вкладами (значительно превышающими количественные и содержательные требования) с величайшей убежденностью, но и с настоящим удовольствием рекомендую Кристиана Симеонова Симеонова получить ученую должность «доцент».

Рецензент: член-корреспондент Болгарской академии наук, профессор,  
доктор филологических наук Мария Ганчева Попова.

